

BIBLIOGRAPHIE

- Austin, J.L. Quand dire, c'est faire. Paris: Seuil, 1970.
- Bachmann, C., Lindenfeld, J., et Simonin, J. Langage et communications sociales LAL (Langues et apprentissage des langues). Hatier: Crédif Paris, 1981.
- Baylon, C., et Fabre, P. Initiation à la linguistique (avec des travaux pratiques d'application et leurs corrigés). Fernand Nathan, 1975.
- Beacco, J.C. Compétence de communication: des objets d'enseignement aux pratiques de classe. Le français dans le monde. 153 (mai-juin 1980): 36-40
- Charaudeau, P. Langage et discours (Eléments de sémiolinguistique). Hachette, 1983
- Chevalier, J. Arrivé, M., Benveniste, C., et Peytard, J. Grammaire Larousse du français contemporain. Larousse, 1964.
- Coste, D., Courtillon, J., Ferenczi, V., Baltar, M., et Papo, E., Roulet, E. Un Niveau-Seuil. Hatier, 1981
- Dany, M., Laroy, J., Le français de l'hôtellerie et du tourisme. Hachette, 1980.
- Dubois, J., et al. Dictionnaire du français contemporain. Larousse, 1971.
- _____. Dictionnaire de linguistique. Larousse, 1973
- _____. Grammaire, de base. Larousse, 1976.
- Fuchs, C. et Le Goffic, P. Initiation aux problèmes des linguistiques contemporains. Hachette, 1975.
- Gougenheim, G. Dictionnaire Fondamental. Didier, 1958.
- Guiraud, P. Les mots étrangers (Que sais-je?). Presses universitaires de France, 1971.

- Martinet, A. Syntaxe générale. Armand Colin, 1985.
- Muller, Ch. Principes et méthodes de statistique lexicale.
Hachette, 1977.
- Picoche, J. Précis de lexicologie française (l'étude et
l'enseignement du vocabulaire). Fernand Nathan,
1977.
- Rey, A., et Chantreau, S. Dictionnaire des expressions et
locutions. Paris, 1979.
- _____. Le lexique: images et modèles du dictionnaire
à la lexicologie. Armand Colin, 1977.
- Rigault, A. La grammaire du français parlé. Hachette, 1971.
- Robert, Petit Petit Robert 1. Paris, 1986.
- Robins, R.H. Linguistique générale: une introduction. Armand
Colin, 1973.
- Sauvageot, A. Analyse du français parlé. Hachette, 1972.
- _____. Français écrit: français parlé. Larousse, 1962.
- Sriangura, K. Le français du tourisme: la formation de guide
touristique en Thaïlande. Mémoire de maîtrise
Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III,
1979 - 1980.
- Wagner, R.L., et Pinchon, J. Grammaire du français classique et
moderne, Hachette, 1962
- Vanoye, F. Expression: communication. Armand Colin, 1973.
- แพรวไพยม ฤกษ์ผลึก กริยานุเคราะห์ในภาษาฝรั่งเศสปัจจุบัน. วารสารอักษรศาสตร์
19 (กรกฎาคม 2530): 30 - 45.
- _____. ศึกษาศาสตร์ฝรั่งเศส. สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2530
- เพ็ชรศิริ วงศ์วิมานนท์. วัฒนธรรมและการสอนภาษาต่างประเทศ. วารสารคณะมนุษย-
ศาสตร์และสังคมศาสตร์ 5 (สิงหาคม 2529) : 1 - 15.

ANNEXE

DIALOGUES

1. Au comptoir de tourisme (texte enregistré, Situation 9, page

29)

C = client d'hôtel, E = employé

E : Il y a l'excursion de la baie de Pang-nga.

C : Et vous savez les prix?

E : Des prix, oui.

C : La prochaine fois est demain pour l'excursion de Pang-nga.

C : Ça c'est autour de l'île. On va réfléchir. Il faut voir ce qu'on veut faire.

E : Vendredi il y a l'excursion de Pee Pee.

C : Samedi. On ne sait pas encore ce qu'on va faire.

E : Oui.

C : Ah, bon! Et là, ça c'est ...

E : C'est la baie de Pang-nga.

C : Et on y va ... sur la piroque comme ça?

Autre c : Non.

E : Non.

C : Non.

E : On va visiter les îles et au village de Gitans.

C : On fait tout ça? Le village de Gitans et ...

E : Oui. On va déjeuner au village de Gitans.

C : Le repas est compris?

E : Oui, le repas est compris.

C : 420 bahts par personne. On part — Et ça dure de quelle heure à quelle heure?

E : On part d'ici à 9 heures et retourne ici à peu près à 4 heures.

C : Oui, d'accord. Et on va voir ça et revoir une grotte là. Oui. On va passer dans le —.

E : Le Sud.

E : Ici c'est Pee Pee. C'est une autre excursion.

L'île de Pee Pee.

C : Ça c'est les îles de Pee Pee. Ah, bon!

Ça c'est loin?

E : C'est loin. On part d'ici à 7 heures et demie et retourne à peu près à 6 heures.

C : C'est le grand bateau comme ça?

E : Oui, c'est le grand bateau.

C : Et là, ____.

Il y a des nids d'hirondelles.

C : Et là, on s'en va dans quel bateau?

E : C'est un long bateau.

C : Ce n'est pas la piroque?

E : Mais non, c'est un grand bateau.

C : C'est parce que j'ai souvent mal de mer dans certains bateaux. Alors il faut que je sache quel bateau. C'est un bateau comme ça?

E : Non . C'est petit ____ Pour 12 personnes, le maximum.

C : Et il y a quelque chose pour se protéger du soleil.

Oui, s'il y a 12 personnes. C'est la piroque à ce moment-là.

C : C'est un bateau comme ça?

E : Oui, comme ça.

C : Avec quelque chose au-dessus de la tête.

E : Oui.

C : Et ça bouge beaucoup sur la mer?

E : La mer est calme.

C : Bon! Alors, après on va voir. Pee Pee, c'était ça?

E : Oui, c'est Pee Pee.

C : Et ça, c'est en ville?

E : Oui, c'est en ville.

C : C'est Phuket Town. Le marché c'est tous les jours?

E : Oui. Ça c'est tous les jours.

C : Le matin, toute la journée?

E : Oui

C : Bon. Il y a encore l'île de corail.

E : C'est le bateau comme ça pour aller à Pang-Nga?
Ah! Oui! D'accord.

E : Mais le maximum est 12 personnes.

C : Oui. Oui. Et ça fait combien de temps en mer?

E : En mer, vous passez la grotte à peu près 45 minutes et après 45 minutes pour aller à l'île de James Bond. Et vous restez là-bas une demi-heure et après vous prenez le bateau encore pour aller au village de Gitans à peu près à 20 minutes. Et après vous déjeunez au village de Gitans.

C : Bon. Il faudrait voir les perles alors. C'est ou, les perles? C'est marqué, là?

E : Non. C'est 3 cents.

C : Et on part à quelle heure, ça?

E : On part à 9.45 jusqu'à 3.30

C : Et le déjeuner est compris?

E : Oui.

C : Et c'est tous les jours?

E : Non. Il y en a lundi, jeudi, et dimanche.

C : Dimanche.

E : Samedi, pas dimanche.

C : Bon. On pourrait faire ça demain.

E : Oui.

C : Alors, ça c'est toujours le même bateau?

E : Et là, pas le même bateau. C'est comme ça.

C : La ferme des perles ...

E : On va a l'embargadère à l'île de Naga. Non, à peu près 30 minutes.

C : Oui.

E : Pour aller à Pang-nga, on va ici en autobus. On passe le pont Sarasin et on va au port Krasom.

- C : Pour aller à Pang-nga, la baie.
- C : Ah, oui!
- E : C'est l'île de Pee Pee. C'est l'embargadère ici. Ou Makam.
Une heure et demie pour aller à l'île de Pee Pee Don.
- C : Et pour aller à la baie —
- E : De Pang-Nga, c'est le port de Krasom.
- C : Oui, c'est ça. D'accord.
- : Ça c'est tous les jours?
- E : Oui.
- E : La baie de Pang-Nga, il y a lundi, mercredi jeudi et samedi.
- : Ça, c'est marqué tous les jeudis.
- : Si on fait ça un samedi, C'est excellent.
- E : Minimum 4 personnes pour la ferme des perles. Et minimum 6 personnes pour la baie.
- C : Bon, alors on n'est pas sûr que ça marche encore.
- C : Bon. Et le Pee Pee, le minimum—. Et alors ça par exemple c'est que le lundi et le vendredi. Bon. Merci.
- E : Ça est fait tous les jours.
- C : On y va à Pattaya, l'île de corail de Pattaya. Bon, alors je viendrai ici.
- C : Vous êtes toujours ouverte?
- E : Oui.
- C : Qu'est ce qui nous intéresse à la ferme des perles, la ferme des perles c'est où?
- E : C'est ici.
- E : C'est ici.
- C : Et la baie de Pang-Nga. C'est tout?
- E : Oui.
- : Bon, on va réfléchir.
- E : Oui. Bonne journée.

2. A la réception (texte enregistré, situation 18, page 45)

C(f) = Cliente

C : Regardez mon pantalon et ma chemise! Il y a une tache. Ma chemise blanche devient grise!

E : Ah!

C : Ça ne partira pas, non. Je viens de l'acheter ici.

E : On va essayer de le laver.

C : Ça partira? Non, ça ne partira pas.

C(f) : Non. Ça ne partira pas. Ça sera bien? J'en suis sûre, ça partira pas. Vous voulez garder ça?

E : O.K. I will contact with the manager.

C(f) : C'est foutu. Ça ne va pas partir. Il n'y a rien à faire. Ça ne partira plus. Ça ne sert à rien. Nous devons garder ça. Mais qu'est ce que vous faites alors?

E : Vous ne devez pas payer.

C(f) : Non, j'ai pas payé encore.

E : Oui, vous devez pas payer encore.

C(f) : Non. D'accord! Comment je vais faire? Je n'ai plus pantalon. Je vais pas racheter un pantalon.

C : Vous devez garder comme ça.

C(f) : Non. Je vais le foutre à la poubelle. De toute façon, je ne veux pas le mettre comme ça.

C : Ça partira pas, j'en suis sûre. On paye pas. De toute façon on paye pas.

E : Il va parler au directeur. Pourriez-vous attendre dans votre chambre? Il va contacter avec le directeur.

C : Oui, oui. D'accord. Merci.

E : De rien.

3. Au comptoir de tourisme (texte enregistré, situation 142, pag 242)

C : C'est vous <<Asia>> ?

E : Oui. C'est moi <<Asia>> .

C : Ca fait six mois, j'ai réservé.

E : C'est pas possible. Je vais voir ca avec la compagnie <<Thai Airways>>.

C : Oui, vous leur dites]]]

E : Bien sur!

C : Moi, je suis journaliste. Et attention. Si vous ne m'arrangez pas ca, vous etes de Asia, je vais vous descendre encore. Vous pouvez lire. On a réservé depuis six mois l'avoir, on est sur!

E : Mais vous n'etes pas la seule. Tout a l'heure, ils sont arrivés a l'aéroport,]]]

C : Oui!

E :]]] ils sont aussi en listes d'attente. Je ne sais pas pourquoi. Parce que je suis Asia. Je travaille ici, a Phuket. Vous avez réservé a Paris. Ca, je vous comprend bien.

C : Depuis 6 mois!

E : Depuis 6 mois. Maintenant le vol est complet, il n'y a plus de place.

C : Ah, c'est pas possible! Il fallait nous le dire avant. Si on ne pouvait pas montrer, on ne serait pas parti.

E : Je vais vous renseigner.

C : Il n'y a pas de vols supplémentaires de cet avion?

E : Non.

T : Bon! Vous pouvez leur dire ce soir ou il vaut mieux que ce soit nous.

E : Oui. Il faut mieux que vous allez vous-meme a la compagnie.

C : A la compagnie de quoi?

E : <<Thai Airways>> a Phukets; c'est mieux pour vous.

- C : C'est Asia JJJ. C'est a vous! Vous, Asia! Mais a Paris, on peut faire tout pour réserver. C'est a vous! Vous, Asia! Vous devez vous débrouiller! A Paris, on nous a dit que tout était réservé.
- E : C'est pas possible d'agir comme ca! Vous devez aller au bureau en ville. La il y a le responsable d'Asia Phuket. Je vous donne son nom. Il travaille a 9 heures. Il n'y a pas beaucoup de monde.
- C : Il faut faire quelque chose?
- E : Oui.
- C : On n'a pas fait attention a Bangkok, sinon on l'aurait dit.
- E : Il devait savoir JJJ
- C : Sur les billets.
- C(f) : On va essayer de l'appeler s'il est la parce qu'autrement JJJ
- E : Ah, il arrive, M. Vincent
- C : Il est a la réception?
- E : Oui.
- (Bruits de fond)
- C : Malheureusement, vous ne pouvez pas JJJ. Au revoir,
- E : Au revoir.

4. A la reception (Text enregistré, Situation 27, p. 58)

- E : Vous restez combien de jours là ?
- C : Je vais à l'hôtel Oriental et je reste 2 jours à Bangkok.
Le 17 au soir, on prend l'avion pour Amsterdam et Amsterdam pour Nice .
- E : Vous habitez à Nice?
- C : Oui. Il y a la mer aussi.
- E : Sur la Côte d'Azur, près de la mer Méditerranée.
- C : Oui, la Mer Méditerranée. C'est pas loin de Monticarlo et Monaco. Très joli là-bas. Seulement, on y est toute l'année. Les plages sont pas jolies. Il y a des cailloux gros comme ça. La plage est sale. Ici, pas de téléphone, pas de télévision, vidéo . Rien . Ça c'est le repos.
- E : Ici aussi.
- C : Non, pas là. Ici! A Nice, oh la la ! Téléphone, téléphone !
- E : Ça , c'est pas bien pour les vacances . Ça c'est pas bien pour les vacances. Ça c'est pour <<business>>.
- C(f) : Voilà ! T'as payé ?
- C : Non, j'ai pas payé ? J'ai signé . On signe beaucoup comme à Bangkok .
- E : La signature est valable .
- C : Oui. L'année dernière, on a signé aussi .
A l'hôtel ici, ... l'Oriental là-bas. Et puis le marchand de tailleurs. Et puis sans compter le Lacoste et tout ça que je paye toute de suite.
- E : Vous avez les billets d'avion ?
- C : Oui. Je vous donne ces billets-là, Phuket-Bangkok ? Je donne à vous? Je donne à qui ?
- E : Vous donnez à quelqu'un à l'aéroport pour l'enregistrement.
- C : Ah ! A l'aéroport, ily aura quelqu'un ? Il faut apprendre le français beaucoup, vous, ici. Il faut parler souvent. Il faut causer avec les Français pour apprendre.

- C : D'ailleurs, les femmes, ça parlent beaucoup. C'est vrai ou c'est pas vrai ?
- E : J'aimerais bien parler avec les hommes.
- C(f) : La langue française est difficile aussi à parler. Difficile écrire et difficile aussi à parler. Moi, j' ai appris le français depuis que j'avais 4 ans. J' ai appris le français et le vietnamien en même temps, écrire et parler.
- E : Maintenant vous êtes française.
- C(f) : Oui. Mariée avec lui, Français .
- C : 100%
- E : Plus Vietnamien.
- C(f) : A la télévision française, il y a une speakerine, moitié thaïlandaise et moitié française. Elle est très jolie aussi. Elle est mariée avec un Français.
- E : Qu' est-ce que cela veut dire, speakerine ?
- C : Elle parle de journal . Elle présente les programmes. <<Caroles de Vareine>>, elle a les cheveux longs , noirs
- C : Je regarde pas. J'écoute mais je regarde pas.
- C(f) : Il fait pas attention comme moi. Moi, je vois jolie. Elle a un petit peu asiatiques. On dit elle est thaïlandaise. Les Eurasiens et Americasiens, il y en a beaucoup qui sont jolis. Mais en France, il y a beaucoup d'étudiants thaïs et à Nice les hôtesses de la Air Thaïe. Il y a beaucoup de Thaïlandaises. Tous les ans, il y a l' exposition des produits Thaïlandaise. Il faut dire à M. Alex de vous envoyer 2 mois en France pour apprendre à parler.
- E : Vous lui avez dit?
- C(f) : Oui. A Alex.
- E : Sûre.

- C : Je lui ai dit << Maintenant Pansea-Paris travaille beaucoup avec Pansea-Phuket, Pansea-Nice aussi. Les 2 villes ensemble comme soeurs. Donc beaucoup de Français viennent à Phuket. Il faut que les personnels de l'hôtel parlent français. Alex ne donne pas le cours de français ici ?
- E : Si, on a les cours de français et anglais.
- C(f) : L'anglais, vous parlez mieux, mais il faut parler plusieurs langues. Il a pas besoin d'écrire, seulement parler. Alors, quand les Français arrivent, vous, vous parlez avec eux, pour apprendre.
- E : On peut mieux comprendre que parler
- C(f) : Oui, mais écrire c'est très difficile.
- E : Il y a beaucoup de règles.
- C(f) : Il y a la grammaire, y a les verbes, le vocabulaire. C'est très difficile, le français écrit comme le chinois. Parler c'est mieux pour recevoir les gens. Alors, si vous avez beaucoup de Français, parlez, causez beaucoup. Non, mais c'est vrai. Comme vous expliquez quelque chose pour nous qui ne savons pas anglais, c'est difficile à comprendre. Quand j'étais petite, j'ai appris aussi l'anglais.
- E : Vous savez quelques mots anglais.
- C(f) : Je l'ai appris. Seulement 45 ans en France, je l'ai oublié. Mais apprendre anglais c'est beaucoup moins difficile que le français. Le français est compliqué, la grammaire, les verbes, la conjugaison et le temps. Parfait, imparfait, ... et les articles << le, la, les >>
- E : On sait Seulement << Présent, passé composé, futur >>, c'est tout.
- C(f) : Et conditionnel encore.
- E : Subjonctif.
- C(f) : C'est pour ça, on doit aller à Paris.
- E : Oui, mais très peu.
- C(f) : Peut-être, à moins que vous ayez un amoureux en France et

vous écrivez à un amoureux.

E : J'ai écrit mais il y a une faute d'orthographe.

C(f) : Même les Français, ils font des fautes. Y a pas que vous. Y a pas que moi. Tous les Français le font. C'est très difficile. On n'a jamais appris assez le français. Il faut apprendre quand on est très jeune.

E : Et vos enfants, ils apprennent l'anglais ?

C(f) : Oui, on apprend l'anglais, l'allemand. Mais après ils sont mariés, ils ont oublié. Ni l'anglais ni allemand. Mais à l'école, ils apprennent.

E : A l'école, vous apprenez ça.

C(f) : Nous sommes arrivés ici avec une valise. Maintenant 2 sacs, et puis par là.

Et ça n'est pas fini. A Bangkok, j'ai encore ...

E : Il m'a dit que la prochaine fois, il vient avec une valise vide et une autre dedans.

C(f) : Oui, parce qu'ici, il fait chaud. Ici, il pleut encore. J'étais sur la plage.

E : Mais vous avez pris un manteau.

C(f) : Oui, manteau en laine. En France, il fait froid. Et voilà ! On prend les bagages. Il (son mari) aime bien ici, tranquille. Il n'aime pas la mer, mais rester tranquille, lire, fumer une cigare, bien dormir. Il n'y a pas beaucoup de monde dans l'hôtel aujourd'hui.

E : Si ! Il y a ... Le 17 - 18, l'hôtel est plein.

C(f) : Il va peut-être pleuvoir ?

E : Peut-être.

C(f) : Ce matin, il fait beau, ah !

Alors, on s'en va.

C : Vancouver c'est Canada. Nous connaissons. En Amérique 3 fois. En Corée de sud 3 fois. Bangkok 4 fois. Phuket 2 fois.

C(f) : Bangkok, première fois, c'est pour visiter les temples, le Palais Royal et faire du shopping.

E : Sûrement ! Vous travaillez plus ? Voyagez seulement ...

C(f) : Non. Lui, non plus. C'est fini, le travail.

E : C'est l'Etat qui vous paye.

C(f) : Il a sa retraite. Il a travaillé toute sa vie. Il a cotisé. Il a payé pendant qu'il travaillait. Quand il avait 65 ans, il a pris sa retraite. Et maintenant tous les ans, on le lui paye. C'est ça, la France. Il y a la retraite.

E : C'est l'Etat qui vous paye.

C(f) : Et ici, il n'y a pas retraite ?

E : Pour les fonctionnaires, oui, mais les employés dans l'hôtel, non.

C(f) : Les privés, non, les commerçants, non. Seulement les fonctionnaires. En Corée du Sud, ils vont avoir la retraite à partir de l'année prochaine. Il faut payer quand on travaille jusqu'à 65 ans. Après, l'Etat paye. Une fois, finir à travailler. Mais dans ce cas-là, il faut avoir les syndicats. Il n'y en a pas encore, mais le jour où il y aura les syndicats ...

E : Ici, il n'y en a pas encore. Et l'Etat paye pour le chômage aussi ?

C(f) : Oui, pendant 6 mois.

C : Ça dépend de la catégorie aussi. C'est très compliqué.

C(f) : C'est trop difficile. Il y a plusieurs choses. Il y a des ouvriers, des fonctionnaires. C'est suivant l'Etat qui paye mais pas tout le temps. Seulement 6 mois ou un an suivant.

C : Seulement en français, c'est difficile de trouver du travail parce que pour le manager, payer très cher. Payer même chose pour l'Etat. Ça y est les 2 côtés. On n'emploie pas beaucoup de personnes. C'est pas comme ici. Alex nous a dit « il y a 200 personnes pour cet hôtel ».

E : En France, combien d'employés y a-t-il ?

C(f) : Ça dépend ... Mais certainement ... peut-être chaque étage 2 femmes de chambre. C'est tout. Et elle ne travaille que 8

heures par jour, 5 jours par semaine.

E : Elle a 2 jours de conge.

C(f) : Et voilà ... puis nous encore après un mois de vacances, c'est pour ça, il y a beaucoup de chô[^]mages parce que le patron, il paye trop cher. Il paye, par exemple, 250 francs à l'Etat. Alors ça lui fait ça et ça. Je sais pas les chiffres mais je vous explique comment ça se passe. ... l'avion va être chargé,---

5. Au comptoire de tourisme (Texte enregistré, Situation 15, p.40)

C : Et combien ca couterait ?

E : 200 bahts.

C : Pour l'aller 200. Et le retour ?

E : 420.

C : Pour l'aller et le retour ? On y va ?

E : Oui.

C : Bon. On peut réserver un taxi ?

E : A quelle heure ?

C : A partir de 2 heures, on sera là ...

E : A 2 heures, ... la navette.

C : A 2 heures, il y a la navette qui part ?

E : Non, non, à une heure.

C : Il n' y a pas de navette ?

E : Le ... à Phuket. A 2 heures.

C : Pour aller à Phuket en taxi, combien de temps ?

E : Trente minutes.

C : Trente minutes. Bon. Parce qu' on a un avion, on doit partir cet après-midi à 3 heures et demie. On a le temps de faire l'aller et retour ?

E : C'est pas possible.

C : C'est pas possible ... Voila, il faut être ici à 3 heures.

A une heure, le taxi sera là. Et on paye ici. oui.

6 Au Comptoir de tourisme (Texte enregistré, Situation 28, p. 68)

- E : 2 personnes ou une personne ?
- C : 1 personne.
- E : C'est la première fois que vous allez ici ?
- C : Non.
- E : Vous venez de Paris ?
- C : C'est samedi prochain.
- E : Non, non. Vous venez de Paris ?
- C : Non, de Belgique.
- E : Vous parlez français. En Thaïlande, on apprend le français. Et vous payez quand vous partirez.
Demain, vous attendez à la réception.
- C : Il y a le moyen de me faire réveiller ?
- E : Oui, à quelle heure ?
- C : A 7 heures ?
- E : Pourriez - vous signer ici parce que c'est pas pareil ?
Merci.
- C : Merci.

7. Au comptoir de tourisme (Texte enregistré, Situation 32, p. 71)

- C : Qu'est -ce qui est joli à voir, On peut y aller comment ?
- E : Le cap de Pronthep. Ici, c'est la plage de Naihane.
C'est très joli.
- C : Oui. A Kata, il y a 2 plages ?
- E : Oui.
- C : C'est très jolie Naihane. On peut faire le tour comme ça ?
Et Patong c'est ...
- E : C'est 30 minutes d'ici. Si vous prenez un minibus, vous avez un chauffeur. Il sait tout.
- C : Il sait tout, ça, bon !
- C : Alors, si on va par ici, c'est possible ?
- E : La route ici n'est pas bonne.
- C : D'accord

Et par ce côté, il y a quelque chose ? Vous connaissez ?

E : Il n' y rien.

C : Ça c'est joli aussi ?

E : Non

C : Et la forêt à Phuket ? Elle est où ?

E : Pas joli. Ça c'est très occupé.

C : D' accord il faut faire comme ça, monter là et descendre là.
Vous savez où on peut louer un taxi ?

E : Ici. C'est combien de personne ?

C : 5 personnes.

..... confus

E : 5 personnes pour demain. Pendant 8 heures, c'est 1200 baht
pour un minibus avec le chauffeur.

C : Et pour une demi - journée , c'est possible ?

E : Oui, je crois c'est possible si vous n' y restez , pas
longtemps.

C : Oui. D' accord.

E : Peut - être, dans l'après - midi, c'est mieux parce que
vous pouvez voir ...

C : Le coucher du soleil.

Oui, on part à 1 heure. Après manger. O.K. à 1 heure...à 3
heures... jusqu'à la nuit, 8 heures.

E : Oui.

C : On mange ici vite fait et on part jusqu'à 8 heures. ...
c'est le prix. Ce sera toujours 1200 bahts. Le même prix ...
De toute façon la nuit tombe à 8 heures. Donc on part à une
heure. Très bien. Jusqu'à la nuit.

8. Au comptoir de tourisme (Texte enregistré, Situation 127, p.219)

C : Pour aller à Pang-Nga, une demi - journée ... ?

E : Demi - journée, il n' y en a pas.

C : Vous avez pas ? Là, il part à midi ?

E : Non, c'est privé. C'est ça. (en montrant le programme.)

- C : C'est ça ? A quelle heure ?
- E : A neuf heures et demie 6 heures.
- C : Ah, oui, oui ! C'est pas possible, alors ?
- E : Non, non. C'est pas possible.
- C : Et si on va privat, ... ? (en allemand)
- E : Oui.
- C : Oui, c'est ça. Ou ira au marché ici. Le marché c'est où ?
C'est où pour faire du shopping à Phuket ?
- E : Oui, c'est là, le marché. C'est la petite montagne.
- C : Oui, c'est la petite montagne. Et ça c'est privat aussi ?
- E : Non, si vous allez en ville avec la navette de l'hôtel.
Et ...
- C : Ah, c'est pas organisé !
- E : Non.
- C : Non.
- E : Parce que c'est tous ...
- C : Tous les jours. Toujours ça, j'ai déjà eu à Bangkok.
- E : A Bangkok, c'est mieux.
- C : Ça, on a vu. Ah, oui, la ferme des perles ! Retour à
trois heures. A dix heures, on part. A trois heures, on
retourne. Ça, ça va. C'est pendant 5 heures.
- C(f) : Les perles ... les cultures des perles. Moi, j'ai jamais
vu ça.
- C : Ça c'est l'île de coraux.
- E : C'est toute la journée.
- C : Oui.
- E : Le départ à sept heures et demie et retour à sept heures et
demie.
- C : S'il pleuvait, c'est bon ?
- E : Oui.
- C : Et puis on peut se boigner ?
- E : Oui, là - bas. Si vous voulez pour la plongée ?
- C : Qu'est - ce que c'est ?

- E : Pour la plongée ?
- C : Ah ! pour la plongée, non, parce qu'il y a du corail.
- E : A l'hôtel, il y a la piroque là - bas.
- C : Oui.
- E : Si vous voulez y aller , vous devez demander les garçons à la plage. Il va vous emmener à l'autre plage. C'est mieux pour vous.
- C : Oui. Qu'est - ce qu'il fait ?
- E : Si vous voulez y aller à l'autre plage, vous devez demander au garçon là - bas.
- C : Oui.
- E : A l'autre plage, c'est pas là .
- C : Ah, à notre plage ! Avec le bateau, combien ça coûte ?
- E : C'est gratuit.
- C : C'est gratuit !!! ?
- E : Oui. Vous devez demander au garçon à la plage !.
- C : Quel garçon ? Le garçon au restaurant ?
- E : Oui.
- C : Il est où, l'autre plage ?
- E : Comme vous voulez.
- C : Il y en a plusieurs ?
- E : Oui. Pas très loin d'ici. C'est mieux. C'est notre bateau.
- C : C'est notre
- E : Oui.
- C : Il va rester avec nous ou il ne reste pas avec ?
- E : Si vous voulez y rester, vous lui dites.
- C : C'est notre plage et l'autre plage.
On va faire celle - là
- E : Et il y a "catamaran" (l'appareil sportif)
C'est le bateau à voile.
- C : Ah, le bateau à voile !
- E : Il y a des garçons (à la plage) qui vont vous prendre le
bateau à voile.

- C : Pour faire un tour en bateau en voile.
- E : Oui.
- C : On va prendre. Mais celle - là je ne peux pas aller.
C'est pas la meilleure. Ça c'est des vraies perles ?
- E : Oui.
- C : Elles sont chères ?
- E : Oui.
- C : Combien elle coûte une comme ça ?
- E : Oui C'est a peu pres 10,000 bahts.
- C(f-h) : Tu veux pas aller ou tu veux ?
- C(h) : ... (penser)
- E : Pour regarder l'opération des perles.
- C : C'est les coquilles.
- C : Ah; oui, les coquilles !.
- C : A Marjorque ... (Espagne) c'est artificiel ... c'est pas
la même chose
- E : C'est la même chose ?
- C : Non. Ça c'est plus joli. On y va. Dix heures trois
heures, aller - retour.
- E : Vous pouvez vous baigner là - bas aussi ?
- C : Ah, on peut se baigner !
- E : Oui, c'est la petite île (Il lui donne le plan)
- C : C'est où, le pansea ?
- E : Ici.
- C : Ah, là ! Ah, on va en voiture ... !
- E : En bus d'abord, après on prend le bateau à peu près trente
minutes.
- C : Oui. Combien ça coute, ça ?
- E : 340 bahts par personne. Non, 350 bahts.
- C : C'est quand ? Demain ?
- E : Demain.
- C : Demain c'est quel jour ? Dimanche ?
- E : C'est samedi

C : Ah, oui ! Tu as dit c'était dimanche. Alors, c'est bon
(Elle dit à son mari) Alors vous vous inscrivez.

E : Vous êtes dans quelle chambre ?

C : 205

E : 205

C : Oui.

E : Il y a un guide qui parle français aussi.

C : Ah, le monsieur, parle français !

E : Oui.

C : Y a aussi des magasins ?

E : Là ? Pas de magasins.

C : Pour faire du shopping.

E : C'est très petite.

C : Hmm... est-ce qu'on doit faire à Phuket ?

E : Oui, il y en a beaucoup.

C : Oui, oui. Mais c'est dommage pour le temps.

E : Votre nom ici.

C : Et aussi le prénom ?

E : Oui.

C : Oui, on doit payer ou on doit payer à la fin ?

E : A la fin

C : A la fin, oui.

E : Pourriez - vous manger les fruits de mer ?

C : Les fruits de mer ?

E : Pour le déjeuner, c'est les fruits de mer.

C : Les fruits de mer, c'est compris ?

E : Oui.

C(f-h) : Les fruits de mer, c'est compris.

C : Il y a uniquement les fruits de mer ?

E : Il y a le sandwich, ...

C : Il y a du riz ?

E : Non.

C : Tant pis, ça fait rien. Je vais prendre ... Merci.

C(h) : Demain ?
 C(f) : Ça c'est demain.
 E : Demain.
 C(h) : Sûre ?
 E : Sûre !
 C(f) : Ah, le plan !
 E : Au revoir. Bonne journée !

9. Dans la boutique (Text enregistré, Situation 54, p. 113)

C : C'est fait avec quoi ? Les coquillages ?
 E : Les os de bouffles.
 C : Les os de quoi ? Les os de rhinocéros ? ... de poulets.
 E : Non, non. Les os de bouffles.
 C : Les os de bouffles ! Ah ! la corne de bouffle.
 C(f) : Tiens, tiens ! Le prix n'est pas cher.
 C(h) : Le prix n'est pas cher, putain, 400 balles, il est pas cher, le prix mais c'est mal ...
 C(f) : Ça fait 30 francs.
 C(h) : Si tu achètes ça, tu connais pas ça. Non, non, non, le souvenir pas ceci. Si j'achète ça vous me donner ça.
 E : Ça coûte 85 bahts.
 C : Allez, adopté !
 C(f) : Il y a les étiquettes derrière.
 E : C'est très jolie 295 bahts.
 C(h) : <<give me>> 120 bahts <<give me>> 120 bahts !
 E : Non, on peut pas marchander le prix. C'est le prix dans l'hotel.
 C : Yes.
 C(f) : 120 bahts, 120 bahts
 E : Non, non.
 C : Donnez - moi un stylo. Ou il est mon stylo ? Voilà, madame.
 E : Vous l'essayez ?
 C(h) : Au revoir.

- E : Au revoir. Bon - voyage !
 C : On va tâcher. C'est - à - dire qu'on va essayer de faire un bon voyage.
 E : Bon Retour !
 C : Merci.

10. A la reception (Texte enregistré, Situation 57, p. 123)

- C : Vous avez le plan de Phuket ?
 E : Oui.
 C : Merci. Avec le bus, on s'arrête où ? L'arrêt du bus ..., il est où ? Vous me montrez là ?
 E : Devant la boutique de Pansea...Ici.
 C : Ici ? Le bus, il est là ? Et la poste, elle est où ?
 E : Près de cette route.
 C : Ah, d'accord !
 E : Vous pouvez montrer ça à un minibus devant la boutique de Pansea et vous lui dites vous voulez aller à la poste. Je vais vous écrire en thai.
 C : D'accord, ça fait loin à pieds ?
 E : Je crois que c'est loin, ...
 C : C'est loin.
 E :, main pas très loin.
 C : Pas très loin.
 E : Et je crois si vous marchez, peut - être vous vous perdrez.
 C : Euh .. d'accord. O.K.
 E : Ici c'est la poste.
 C : Et c'est ouvert de quelle heure à quelle heure ?
 E : Euh ... de 8.30 heures à midi. Elle est fermée à midi jusqu'à treize heures. Et elle recommence à treize heures jusqu' à seize heures et demie.
 C : Bon ! très bien.
 E : Si von voulez faire du shopping, vous allez ici, devant la boutique de Pansea. Il y a beaucoup de magasins là - bas.

- C : Il y a beaucoup de magasins, oui, ... Mais on est descendu un petit peu hier. Mais comme on doit téléphoner, on voulait aller à la poste. D'ici, on peut pas téléphoner en France.
- E : Vous voulez téléphoner ?
- C : Oui, on voudrait téléphoner en France ; c'est pour ça.
- E : Vous devez aller en ville. A la poste, vous voulez ... vous pouvez marcher. Et il y a un cinéma ... et au croisement, la poste est ici. Vous traversez cette route. Vous pouvez téléphoner en France.
- C : Ah, bon ! On est pas obligé d'aller à la poste alors. Pour téléphoner, on n'est pas obligé d'aller à la poste. On peut téléphoner ... ?
- C : C'est pas la poste. Vous m'avez dit là, c'est la poste aussi.
- E : Oui, c'est la poste aussi.
- C : Ah, d'accord ! O.K. Elle est là. Bon ! Ça va !
- E : Si vous voulez marcher, c'est possible. Et ici c'est la Boutique de Pansea. Vous demandez à la boutique.
- C : Et il parle français dans la boutique ?
- E : Il y aura quelqu'un parlant français ?
- E : Je vais vous écrire en Thai.
- C : D'accord.
- E : Ici, c'est pour téléphoner.
- C : Ah, d'accord ! Ben ! Bon ! Merci beaucoup.
- E : Je vous en prie.

ประวัติผู้เขียน

นางสาววิไลลักษณ์ สิริวัฒน์ เกิดวันที่ 20 พฤษภาคม พ.ศ. 25๒7 ที่อำเภอเมือง จังหวัดภูเก็ต สำเร็จการศึกษาปริญญาตรี ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาภาษาฝรั่งเศส ภาควิชา ภาษิตะวันตก มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ และเข้าศึกษาต่อในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อ พ.ศ. 2529